

ENGLISH	NEDERLANDS
<i>Your Breath Stinks</i>	<i>Je adem stinkt</i>
DONKEY - Uh, can I say something to you? Listen, you was really, really somethin' back there. Incredible!	EZEL - Eh, mag ik wat zeggen? Weet je, dat was niet verkeerd wat je daar deed. Vet te gek!
SHREK - Huh? Are you talkin' to----me?	SHREK - Huh? Praat je tegen mij?
DONKEY - Yes, I was talkin' to you. Can I just tell you that you was really great back there, man? Those guards they thought they was all of that. Then you showed up and, <u>bam</u> , they was trippin' over themselves like babes in the woods. See, that-that...that really made me feel good to see that.	EZEL - Ja, ik had het tegen jou. Weet je dat je echt geweldig was daarnet? Die wachters... Die dachten dat ze heel wat waren. En toen kwam jij en, kabam, <u>heel</u> die ijzerwinkel rammelde dat het kletterde. Ja, dat-dat, dat doet een ezel goed, weet je.
SHREK - Oh, that's great. Really.	SHREK - 'T is niet waar, je meent het.
DONKEY - Man... ...it's good to be free.	EZEL - Wat heerlijk om vrij te zijn.
SHREK - Now, why don't you go celebrate your freedom with your own friends? Hmm?	SHREK - Zeg, waarom vier jij je vrijheid niet met je eigen vrienden? Hmm?
DONKEY - But, uh...I don't have any friends. And I'm <u>not</u> goin' out there by myself. Hey, wait a minute, I got a great idea! I'll stick with you!	EZEL - Ja maar eh...ik heb geen vrienden. En ik ga niet in mijn eentje die kant op. Hé, wacht eens, ik heb een te gek idee! Ik blijf bij jou!
DONKEY - You a mean, green fightin' machine.	EZEL - Je bent een grote, groene vechtmachine.
DONKEY - Together we'll scare the spit out of anybody that crosses us!	EZEL - Samen jagen we iedereen de stuipen op het lijf, joh!
DONKEY - Oh, wow! That was really scary!	EZEL - Oh, wauw! Is me dat effe schrikken zeg.
DONKEY - And, if you don't mind me sayin', if that don't work, your breath will certainly get the job done, 'cause... you definitely need some Tic Tacs or somethin', 'cause your breath stinks!	EZEL - Zeg, sorry dat ik het zeg, maar als je daar niemand mee wegjaagt, dan doet je adem dat wel. Jij hebt echt een hele goeie mondspray nodig, want je adem stinkt!
DONKEY - Man, you almost burned the hair out of my nose. Just like the time---- and then I ate some rotten berries. Man, I had some strong gasses eekin' outta my butt that day.	EZEL - Man, mijn neushaar stond bijna in de fik. Net als die keer toen ik -- en toen die verrotte bessen. Man, er is nog nooit zoveel gas uit mijn gat gekomen als die keer.
SHREK - <u>Why</u> are you following me?!	SHREK - Waarom achtervolg je mij?!

<i>Making Waffles</i>	<i>Wafels bakken</i>
DONKEY - I guess... you don't, uh, entertain much, do you?	EZEL - Zeg... je hebt zeker niet echt vaak visite he?
SHREK - I like my privacy.	SHREK - Ik ben gesteld op mijn privacy.
DONKEY - You know, I do, too. That's another thing we have in common. Like, I hate it when you got somebody in your face, you tryin' to give them a hint and they won't leave, and then there's that big awkward silence, you know....	EZEL - Ja, dat ben ik ook. Hebben we weer iets gemeenschappelijks. Ik haat die opdringerige types, die maar blijven plakken, en jij maar hints geven en dan valt er ineens zo'n pijnlijke stilte...
DONKEY - Can I stay with you?	EZEL - Mag ik bij je blijven?
SHREK - Uh...what?	SHREK - Eh...wat?
DONKEY -Can I stay with you, <u>please</u> ?	EZEL - Mag ik bij je blijven, alsjeblieft.
SHREK - Of course.	SHREK - Natuurlijk.
DONKEY - Really?	EZEL - Echt waar?
SHREK - No.	SHREK - Nee.
DONKEY - Please! I don't want to go back there! You don't know what it's like to be considered a freak! Well, maybe you do. But that's why we gotta stick together! You gotta let me stay! Please! Please!	EZEL - Alsjeblieft! Ik wil niet terug! Je weet niet wat het is om een buitenbeentje te zijn! Nou ja, jij misschien wel. Daarom moeten we samen blijven. Mag ik blijven, Shrek? Alsjeblieft-alsjeblieft!
SHREK - Okay! Okay. But one night only.	SHREK - Oké! O-ké. Eén nachtje dan, begrepen?
DONKEY - Oh, thank you!	EZEL - Ha, bedankt!
SHREK - What are you--? No! No!	SHREK - Wat ga je ...? Ho!
DONKEY - Ohh, this is gonna be fun. We can stay up late, swappin' manly stories, and in the mornin'...'I'm makin' waffles!	EZEL - Oh, dit wordt te gek. We gaan laat naar ons bed, vertellen mekaar sterke verhalen en morgenvroeg bak ik een eitje.
<i>The Muffin Man</i>	<i>De mosselman</i>
FARQUAAD That's enough! He's ready to talk.	FARQUAAD - Zo is het genoeg! Nu praat ie wel.
FARQUAAD - Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me, I'm the Gingerbread Man!	FARQUAAD - Ren, ren, ren, zo hard als je kan! Jij kan mij niet pakken! Ik ben de Gemberkoekman!
GINGERBREAD MAN - You're a monster!	PEPERKOEKMANNETJE - Je bent een monster!

FARQUAAD - I'm not the monster here, you are! You and the rest of that fairy tale trash poisoning my perfect world. Now tell me, where are the others?	FARQUAAD -Ik ben geen monster, dat ben JIJ! Jij en de rest van dat sprookjesgajes dat mijn perfecte wereld vergiftigt. Nou zeg op, waar zijn de anderen?
GINGERBREAD MAN - Eat me!	PEPERKOEKMANNETJE - Eet me maar.
FARQUAAD - I've tried to be fair to you creatures. Now my patience has reached its end! Tell me or I'll--	FARQUAAD - Ik ben altijd rechtvaardig geweest tegenover. Maar nu is mijn geduld ten einde! Je zegt het of anders...
GINGERBREAD MAN - No! Not the buttons! Not my gumdrop buttons.	PEPERKOEKMANNETJE - Nee! Niet mijn knopjes! Niet mijn suikerknopjes.
FARQUAAD - All right then, who's hiding them?	FARQUAAD - Nou goed dan. Waar zijn ze?
GINGERBREAD MAN - Okay...I'll tell you. Do you know the Muffin Man?	PEPERKOEKMANNETJE - Oké. Ik vertel het u. Zeg ken jij de Mosselman?
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - De Mosselman?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man.	PEPERKOEKMANNETJE - De Mosselman.
FARQUAAD - Yes, I know the Muffin Man. Wh-who lives on Drury Lane?	FARQUAAD - Ja, ik ken de Mosselman. Woont hij niet in Scheveningen?
GINGERBREAD MAN - Well...she's married to the Muffin Man.	PEPERKOEKMANNETJE - Nou, ze is getrouwd met de Mosselman.
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - De Mosselman?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man!	PEPERKOEKMANNETJE - De Mosselman!
FARQUAAD - She's married to the Muffin Man.	FARQUAAD - Dus ze is getrouwd met de Mosselman.
CAPTAIN - My Lord, we found it.	KAPITEIN - Heer! We hebben hem.
FARQUAAD - Well, then, what are you waiting for? Bring it in.	FARQUAAD - Nou, waar wacht je dan nog op? Breng hem hier.
Ogres are Like Onions	Ogres zijn net als uien
SHREK - For your information, there's a lot more to ogres than people think.	SHREK - Weet je, ezel? Ogres zijn meer dan wat ze op 't eerste gezicht lijken.
DONKEY - Example?	EZEL - Bijvoorbeeld.
SHREK - Example? Okay, um...ogres are like onions.	SHREK - Een voorbeeld? Oké, ehm...Ogres zijn net als uien.
DONKEY - They stink?	EZEL - Ze stinken?
SHREK - Yes-- No!	SHREK - Ja...nee!

DONKEY - Oh, they make you cry.	EZEL - Oh, ze laten je huilen
SHREK - No.	SHREK - Neee.
DONKEY - Oh, you leave 'em out in the sun, they get all brown, start sprouting little white hairs.	EZEL - Oh, als je ze in de zon legt, schieten ze scheuten en krijgen ze van dat lange haar.
SHREK - No! Layers! Onions have layers. Ogres have layers. Onions have layers. You get it. We both have layers.	SHREK - Nee! Lagen! Uien hebben lagen. Ogres hebben lagen. Uien hebben lagen. Snap het dan! Allebei lagen.
DONKEY - Ohhh. You both have <u>layers</u> . Oh. You know, not everybody like onions. Cake! Everybody loves cakes! Cakes have layers.	EZEL - Ohhh. Jullie hebben dus lagen. Oh, ja, maar niet iedereen houdt van uien. Taart! Iedereen houdt van taart. Taarten hebben lagen.
SHREK - I don't care...what everyone likes. Ogres are not like cakes.	SHREK - Het kan me niet schelen <u>waar</u> iedereen van houdt. Ogres zijn niet als taarten.
DONKEY - You know what else everybody like? Parfaits. Have you ever met a person, you say, "Hey, let's get some parfaits", they say, "Hell, no, I don't like no parfaits"? Parfaits are delicious.	EZEL - Weet je waar iedereen gek op is? Op spekkoek. Ooit gebeurd dat jij aan iemand vroeg: "Wil je een stukkie spekkoek?" En dat die persoon dan zei: "Rot op, ik hou niet van spekkoek." Spekkoek is heerlijk.
SHREK - No! You dense, irritating, miniature beast of burden! Ogres are like onions! End of story. Bye-bye. See ya later.	SHREK - Nee! Jij domme, irritante dwergpakezel! Ogres zijn net als uien. Einde verhaal. Bye Bye. Ik zie je nog.
<i>Try a Little Tenderness</i>	<i>Toon een beetje tederheid</i>
DONKEY - Hey, Shrek, wait, wait! Hey, wait a minute. Look, you want to do this right, don't you?	EZEL - Hé, Shrek, wacht, wacht! Hé, wacht nou even. Je wilt dit toch goed doen?
SHREK - What are you talking about?	SHREK - Ezel, waar heb je het nu toch over?
DONKEY - There's a line. There's a line you gotta wait for. The priest is gonna say, "Speak now or forever hold your peace." And that's when you say, "I object!"	EZEL - Die zin. Je moet goed op die zin letten. De priester zal zeggen: "Spreek dan nu en zwijg voor eeuwig". En dan moet jij zeggen: "Ik protesteer!"
SHREK - Oh. I don't have time for this.	SHREK - Oh, ik heb hier helemaal geen tijd voor.
DONKEY - Hey wait, wait. What are you doin'? Listen to me. Look, you love this woman, don't you?	EZEL - Hé, wacht, wacht. Wat ga je doen? Luister nou effe. Je houdt van die vrouw? Ja toch?
SHREK - Yes.	SHREK - Ja.
DONKEY - You want to hold her?	EZEL - Wil je haar hebben?

SHREK - Yes.	SHREK - Ja.
DONKEY - Please her?	EZEL - Wil je haar houwen?
SHREK - Yes.	SHREK - Ja!
DONKEY - Then you... gotta, gotta try a little tenderness! The chicks love that romantic crap.	EZEL - Toon dan asje-asjeblieft een beetje tederheid! Wijfies zijn gek op die onzin.
SHREK - All right! Cut it out! When does this guy say the line?	SHREK - Oké, hou op! Wanneer zegt die vent die ene zin dan?
DONKEY - We gotta check it out.	EZEL - Gaan we nu uitzoeken.
<i>Fiona's Wedding</i>	<i>Fiona's bruiloft</i>
SHREK - Fiona, I need to talk to you.	SHREK - Ik moet echt met je praten.
FIONA - Oh, now you wanna talk? Well, it's a little late for that. So, if you'll excuse me....	FIONA - Oh, nu wil je praten? Nou daar is het nu een beetje te laat voor, dus als je het niet erg vindt...
SHREK - But you can't marry him!	SHREK - Je moet niet met hem trouwen.
FIONA - And why not?	FIONA - En waarom niet?
SHREK - Because, because he's just marrying you so he can be king.	SHREK - Omdat omdat hij alleen maar met je trouwt om koning te kunnen worden.
FARQUAAD - Outrageous! Fiona, don't listen to him.	FARQUAAD - Hoe durf je zeg! Fiona, luister niet naar hem.
SHREK - He's not your true love.	SHREK - Hij is je ware liefde niet.
FIONA - And what do you know about true love?	FIONA - Wat weet JIJ nou helemaal van ware liefde?
SHREK - Well...I, uh...I mean..	SHREK - Nou... ik b...eh...ik wil je, ik, ik, bedoel
FARQUAAD - Oh, this is precious. The ogre has fallen in love with the Princess! Oh, good Lord! An ogre and a princess!	FARQUAAD - Oh, dit is kostelijk, zeg. Onze ogre is verliefd geworden op de prinses! Hou me vast! Een ogre en een prinses!
FIONA - Shrek...is this true?	FIONA - Shrek, is dat zo?
FARQUAAD - Who cares?! It's preposterous! Fiona, my love... we're but a kiss away from our happily ever after. Now kiss me!	FARQUAAD - En dan nog? Het is bespottelijk! Fiona, m'n lief, we zijn maar één kus verwijderd van 'ze leefden nog lang en gelukkig'. Toe, kus me!
<i>Ever Seen a Donkey Fly?</i>	<i>Heb je wel eens een ezel zien vliegen?</i>
DONKEY - Ooof! Hey, I can fly.	EZEL - Hé kijk, ik vlieg
BOY - He can fly.	JONGEN - Kijk, hij vliegt.
THE THREE PIGS - He can fly.	DRIE BIGGERS - Kijk, hij vliegt.

CAPTAIN - He can <u>talk</u> .	KAPITEIN - Hij praat!
DONKEY - That's right, fool. Now I'm a flying, talking donkey. You might have seen a house fly. Maybe even a super fly. But I bet you ain't never seen a donkey fly. Uh-oh.	EZEL - Haha. Goed gezien, sukkel! Nu ben ik een vliegende, sprekende ezel? Je ziet soms eendagsvliegen, je ziet soms strontvliegen maar dames en heren wat zien wij nu, een ezel vliegen haha. Uh-oh.
<i>I'm an Ogre</i>	<i>Ik ben een ogre</i>
SHREK - Listen, little donkey, take a look at me. What am I?	SHREK - Luister, stomme ezel. Kijk nou eens naar me. Wat ben ik?
DONKEY - Uh... ..really tall?	EZEL - Heel erg groot?
SHREK - No! I'm an ogre! You know, "Grab your torch and pitchforks!" Doesn't that bother you?	SHREK - Nee! Ik ben een ogre! Die van: "Pak de fakkels en hooivorken!" Is dat geen probleem voor jou?
DONKEY - Nope.	EZEL - Nee meneer.
SHREK - Really?	SHREK - Eerlijk?
DONKEY - Really, really.	EZEL - Heel erg eerlijk!
<i>You Were Expecting Prince Charming?</i>	<i>Had u de prins op het witte paard verwacht?</i>
FIONA - You... ..you're a...an ogre.	FIONA - U bent een eh, een ogre.
SHREK - Oh, you were expecting Prince Charming.	SHREK - Oh, u had de prins op het witte paard verwacht?
FIONA - Well, yes, actually....	FIONA - Ehm, ja, maar weet u...
<i>Somewhere to Camp</i>	<i>Een kamp opslaan</i>
DONKEY - Whoa, time out, Shrek. Camping's definitely starting to sound good.	EZEL - Ho ho, ze heeft gelijk Shrek. Kamperen lijkt me een prima idee.
SHREK - Hey, come on. I'm scarier than anything we're gonna see in this forest.	SHREK - Hé, ik ben de groene engerd die hier iedereen de stuipen op het lijf jaagt.
FIONA - I need to find somewhere to camp now!	FIONA - Ik eis dat jullie een kamp opslaan... nu!
<i>I Need a Hug</i>	<i>Wil iemand me knuffelen</i>
SHREK - Who's hungry? I'll find us some dinner.	SHREK - Wie heeft er trek? Ik haal even wat te eten.
FIONA - I'll get the firewood.	FIONA - Ik zoek wat hout.
DONKEY - Hey, where you goin'? Oh, man, I can't feel my toes! I don't have any toes! I think I need a hug.	EZEL - Waar gaan jullie naartoe? Oh man, wat erg. Ik voel mijn tenen niet. Ik heb geen tenen! Wil iemand me effe knuffelen?